



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION
CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

ITIA Translation Competition for Secondary School Students 2023

Calling all budding translators!

The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) is the professional body in Ireland representing the interests of practising translators and interpreters.

The ITIA Translation Competition is now in its eighth year. It was introduced to highlight the importance of language learning and to increase awareness of the highly skilled nature of translation.

The Japanese text for translation (see page 2 below) is an excerpt from **The Meaning of School** (学校へ行く意味) by Ryo Kuchiba (口羽龍) (2023).

A prize of €100 and a certificate will be awarded for the best translation from Japanese into English.

Please submit your translation **as a PDF** by

5 pm, Wednesday, 3 May 2023 to

competition@translatorsassociation.ie

Please read the following carefully:

- The competition is open to any student currently attending secondary school in Ireland or any student being home-schooled at this level in Ireland.
- The competition is not open to the families of members of the ITIA.
- Please include your **name, the name of your school and your school year in your email** when submitting your translation.
- While students are encouraged to do online research and to use dictionaries when translating, the use of a machine translation system such as Google Translate to actually translate the text is not permitted.
- Previous winners may only enter for a language pair for which they have not won a prize.
- Winners will be announced in September 2023.
- Please address all queries to: competition@translatorsassociation.ie

.../2



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION

CUMANN AISTRITHEOIRÍ AGUS ATEANGAIRÍ NA HÉIREANN

Excerpt from **The Meaning of School** (学校へ行く意味) by Ryo Kuchiba (口羽龍) (2023)

^{たっのり}竜則は小学校5年生。小学校が大嫌いで、小学校に行こうとしない。学校なんて、行く意味がない、勉強なんて意味がないと思っている。好きな事ができればそれでいいと思っているだけだ。

両親はそんな竜則を心配しているが、竜則はとても反抗的で、両親も怯えているという。先生も心配しているが、なかなか小学校に来ようとする。来ようとしても、何らかの言い訳をして小学校を休むばかりだ。

「学校なんて行きたくないなー」

竜則は家の近くの川辺にいた。誰にも邪魔されず、ここでのんびりするのが大好きだ。できればこんな日々を送りたいな。

「いい天気だなー」

今日はいい天気、ポカポカ陽気だ。青い空を雲が流れていく。とてものどかな1日だ。このままこんな日々が続けばいいのに。

竜則は眠たくなってきた。いい天気だから、うとうとしてしまうんだろう。竜則はいつのまにか寝てしまった。それから先の事はあまり覚えていない。

竜則が目覚めると、そこは工場だ。人々が忙しく作業をしている。まだ子供なのに、どうして自分がここに来たんだろう。

「ん？ ここは？」

竜則は状況が全くつかめない。竜則は首をかしげた。

「工場？」

と、1人の老人がやって来た。ここの従業員のように、作業着を着ている。竜則は全くそれに気づいていない。

「おいおい、ここで何をやっている、働けよ！」

「えっ!？」

竜則は振り返った。そこには老人がいる。ここの従業員のように。僕が仕事？ それはまだなのに、どうして？ 僕はまだ小学生だよ。

「ボーとしてるんじゃないよ！ 働けよ！」

老人は働けと言っている。両親よりもはるかに怖い。これは従わなければならない。